

June 23, 2019

1st Sunday after Pentecost - Tone 8 Sunday of All Saints

23 июня 2019 года. Неделя 1-я по Пятидесятнице, Всех святых. Глас 8-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-06-23/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Liturgy variables

At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of All Saints Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of All Saints	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь всех святых. Кондак всех святых.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскрэсен, глас 8: С вы́соты снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребéние прия́л еси́ триднёвное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскресе́ние на́ше, Го́споди, сла́ва Тебе́!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 4: Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.	Тропа́рь всех святы́х, глас 4: Й́же во всем ми́ре му́ченик Твои́х, / я́ко багряни́цею и ви́ссом, / крове́ми Це́рковь Твоя́ украси́вшись, / те́ми вопиéт Ти, Христе́ Бо́же: / лю́дем Твои́м щедро́ты Твоя́ низпосли́, / мир жи́тельству Твоему́ да́руй, // и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 8: To Thee, O Lord, the planter of creation, / the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. / By their intercessions, preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, // through the Theotokos, O Greatly-merciful One.	Конда́к все́х святы́х, глас 8: Я́ко нача́тки естество́а, Насади́телю тва́ри, / вселе́нная прино́сит Ти, Го́споди, богоно́сныя му́ченики, / тех моли́твами в ми́ре глубо́це / Це́рковь Твою́, жи́тельство Твое́, // Богоро́дицею соблюди́, Многоми́лостиве.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 8: Resurrection: 4; All	Третий антифон, Бла́женны, глас 8: гласа – 4 (из Триоди), и

Saints Ode VI: 4	всех святых, песнь 6-я – 4
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Воскресные, глас 8: Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Еди́не Щедре, / Небесному Царствию Твоему́.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвожден быв, Спасе наш, волею, / яже от древа клятвы Адама избавил еси, / воздай, яко Щедр, еже по образу, и райское селение.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нареку́тся.
Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слыши, Адаме, и радуйся со Евою: / яко обнаживый прежде обоя, / и прелестию взем вас пленники, / Крестом Христовым упразднися.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христос воскрес от гроба, / всем верным подай нетление, / и радость обновляет мвроносицам по страсти и Воскресении.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
5. O Master, having found Thee to be a precious,	Всех святых, глас 8:

choice, and firmly set corner-stone in Zion, the Saints, like selects stones, did build themselves thereupon, as though upon an unshakeable foundation.	Яко честный, избранный, положенный камень краеугольный,/ святии в Сионе обрете Тя, Владыко, основание непоколебимое,// избранное камене себе надыша.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
6. When Thy side was pierced, the drops of blood fell together with the deifying water, and refashioned the world. And the divine host of all the Saints addressed Thee as Benefactor.	Пронзенным Твоим ребром,/ капли крове искапаша, с водою богодетельно,/ мир обновивша,// и божественный собор святых всех Благодарителю придыша.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
7. We praise most reverently the God-inspired cloud of witnesses, who by grace were made luminous, and shine more resplendently in the royal purple of their blood and in the crimson of their steadfast contest.	Поём всеблагочестно/ мученик облак божественный, благодатию просвещенный,/ и возсиявший светлее багрянницею крове,// и червленницею их твердаго страдания.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
8. We all know thee to be the all-true Mother of God, through whom the nature of women, having been given strength, contested for Christ, O all-spotless one, and was filled with every virtue in a godly manner.	Богородичен: Матерь всеистинную Божию Тя вси знаем,/ Ёуже естество женское избавльшееся, Всенепорочная, о Христе предпострада,/ добродетели же всякия благочестно бысть исполнено.

Troparia and Kontakion	По входе – тропарь воскресный, тропарь всех святых. «Слава, и ныне» – кондак всех святых.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 8: С высоты снишел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
Tone 4: Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people;// grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.	Тропарь всех святых, глас 4: Иже во всем мире мученик Твоих,/ яко багрянницею и виссом,/ кровью Церковь Твоя украсившися,/ теми вопиет Ти, Христе Боже:/ людем Твоим щедроты Твоя низпосли,/ мир жительству Твоему даруй,// и душам нашим велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 8:	Кондак всех святых, глас 8:

To Thee, O Lord, the planter of creation, / the world doth offer the God-bearing martyrs as the first-fruits of nature. / By their intercessions, preserve Thy Church, Thy commonwealth, in profound peace, // through the Theotokos, O Greatly-merciful One.	Яко начатки естества, Насадителю твари,/ вселенная приносит Ти, Господи, богоносных мученики,/ тех молитвами в мире глубоче/ Церковь Твою, жителство Твое,// Богородицею соблюди, Многомилостиве.
---	---

The Epistle Прокимен – воскресный, глас 8-й: «Помолитесь и воздадите...», стих: «Ведом во Иудеи Бог...»; и всех святых, глас 4-й: «Дивен Бог во святых Своих...».

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоёму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 8 th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Чтец: Прокимен, глас 8: Помолитесь и воздадите/ Господеви Богу нашему.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь и воздадите/ Господеви Богу нашему.
Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Ведом во Иудеи Бог, во Израили велие Имя Его.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь и воздадите/ Господеви Богу нашему.
Reader: In the 4th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: (святим) глас 4: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев..
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дивен Бог во святых Своих, Бог Израилев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Ко Евреем послания Святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вондем.

Апостол – Евр., зач. 330

	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Hebrews 11:33-12:2 (§330)] Brethren: All the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not	Апостольское чтение Недели 1 по Пятидесятнице: Евр., зач. 330 (гл.11, ст.33 - гл.12, ст.2) Братие, святии вси верою победиша царствия, содеяша правду, получиша обетования, заградиха уста львов, угасиша силу огненную, избегоша острия меча, возмогоша от немощи, быша крепцы во бранех, обратиша в бегство полки чужих. Прияша жены от воскресения мертвыя своя, инии

<p>accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us. [1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us: [2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith,</p>	<p>же избієні бѣша, не приѣмше избавленія, да лучшее воскресѣніе улучат, друзіи же руганіем и ранами искушеніе приѣша, ещѣ же и уз и темниц. Камением побиєні бѣша, претрєні бѣша, искушєні бѣша, убійством меча умрѣша, проидѣша в милотех, и в козіях кожах, лишєні, скорбяще, озлоблєні. Ихже не бе достѣин [весь] мир, в пустынях скитающєся, и в горах, и в вертепах, и в пропастех земных. И сїи вси послушествовани бѣвшє верѣю, не приѣша обетованія, Бѣгу лучшее что о нас предзрѣвшу, да не без нас совершенство приѣмут. Тѣмже ўбо и мы, толїк имѣюще облажашь нас ѡблак свидѣтелей, гѣрдость всяку отложше, и удѣбь ѡбстоятельный грех, терпєніем да течѣм на предлежащїи нам пѣдвиг, взирающе на начальника верѣи и совершїтеля Исуса.</p>
---	---

Братія, все святые верѣю побеждали царства, творили правду, получали обетованія, заграждали уста львов, угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войнѣ, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобожденія, дабы получить лучшее воскресеніе; другіе испытали поруганія и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козых кожах, терпя недостатки, скорби, озлобленія; те, которых весь мир не был достѣин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сїи, свидѣствованные в верѣ, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрѣл о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидѣтелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящїи нас грех и с терпєніем будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершїтеля верѣи Исуса.

Аллилуарій (всех святых), глас 4-й: «Воззвѣша праведнии...».

Reader: Alleluia in the 4th Tone..	Чтец: Аллилуїа, глас 4й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: The righteous cried, and the Lord heard them.	Чтец: Воззвѣша праведнии и Госпѣдь услыша их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all.	Чтец: Стих: Многи скорби праведным и от всех их избавит ѡ Госпѣдь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel [Matthew 10:32,33,37-38; 19:27-30] Евангелие от Матфея, зачало 38. [Мф. 10, 32 – 33, 37 – 38; 19, 27 – 30]:

<p>[Matthew 10:32-33, 37-38; 19:27-30, §38]:</p> <p>The Lord said to his disciples: 10: [32] Every one therefore that shall confess me before men, I will also confess him before my Father who is in heaven. [33] But he that shall deny me before men, I will also deny him before my Father who is in heaven. [37] He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me. [38] And he that taketh not up his cross, and followeth me, is not</p>	<p>Евангелское чтєніе Недѣли 1 по Пятїдесятнице: Мф., зач. 38 (гл.10, стт.32-33, 37-38, гл.19, стт.27-30)</p> <p>Речѣ Госпѣдь Своим учеником: всяк ўбо иже исповѣсть Мя пред человеки, исповѣм егѣ и аз пред Отцѣм Моим, иже на небесѣх, а иже отвѣржется менѣ пред человеки, отвѣргуся егѣ и аз пред Отцѣм Моим, иже на небесѣх. Иже любит отца или мать паче менѣ, несть менѣ достѣин, и иже любит сына или дщерь паче менѣ, несть менѣ</p>
---	---

worthy of me.

19: [27] Then Peter answering, said to him: Behold we have left all things, and have followed thee: what therefore shall we have? [28] And Jesus said to them: Amen, I say to you, that you, who have followed me, in the regeneration, when the Son of man shall sit on the seat of his majesty, you also shall sit on twelve seats judging the twelve tribes of Israel. [29] And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall possess life everlasting. [30] And many that are first, shall be last: and the last shall be first.

досто́ин. И́же не при́мет креста́ своегó, и вслед Мене́ грядёт, несть Мене́ досто́ин. Тогда́ отвеща́в Петр, рече́ Ему́: се, мы оста́вихом вся и вслед Тебе́ идо́хом, что́ убо́ бу́дет нам? Иису́с же рече́ им: ами́нь глаго́лю вам, я́ко вы шедшии по Мне, в пакибыти́е, егда́ сядет Сын Человече́ский на престо́ле сла́вы Своея́, сядете и вы на двоюна́десяте престо́лу, судя́ще обемана́десяте колéнома Изра́илевама. И всяк, и́же оста́вит дом, или́ бра́тию, или́ сестры́, или́ отца́, или́ ма́терь, или́ жену́, или́ ча́да, или́ се́ла, и́мене Моегó ра́ди, стори́цею при́мет и живóт вéчный насле́дит. Мнóзи же бу́дут пёрви послéднии, и послéдни пёрвии.

Сказал Господь Своим ученикам: всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцом Моим Небесным; а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцом Моим Небесным. Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня. Тогда Петр, сказал Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою; что же будет нам? Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, – в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную. Многие же будут первые последними, и последние первыми.

COMMUNION . Причастный: воскресный: «Хвалите Господа...», и всех святых: «Радуйтесь, праведнии...».

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Го́спода с небéс, хвалите Его́ в в́шних.

Ра́дуйтесь, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подобáет похва́ла.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.